

CENTROS DE INFORMACION Y DOCUMENTACION PARA LA INVESTIGACION FILOLOGICA Y TRADUCTOLOGICA

MARIA LUISA BARRENO RODRIGUEZ

Universidad Complutense de Madrid

0. INTRODUCCION

El objetivo de esta ponencia es intentar dar a conocer los medios que existen en la actualidad para facilitar la labor del investigador y/o del traductor.

Lo primero que se debe conocer es la existencia de una "nueva" ciencia que es la Documentación. La Documentación es la recolección metódica y el tratamiento de los documentos y datos realizados para informar al usuario y que comprende los siguientes procesos sucesivos: recogida, análisis, almacenamiento, recuperación, difusión y utilización (Alvarez Ossorio).

Más concretamente, y según Félix del Valle, la Documentación tiene por objeto básico la información contenida en documentos y, especialmente, el tratamiento de esa información para facilitar su difusión a los usuarios que la necesiten. Esta tarea es llevada a cabo por los profesionales documentalistas, que son especialistas en distintas disciplinas y que estarán además formados en técnicas documentales, y se realiza en los llamados Centros de Documentación, que son unidades que seleccionan, identifican, analizan y difunden información científica y técnica. Su tarea consiste en ofrecer a los usuarios la información correspondiente a sus necesidades en respuesta a demandas concretas o anticipándose a sus peticiones.

Los Centros de Documentación se pueden distinguir unos de otros dependiendo de sus objetivos, el grado de profundidad, ideología y fondo documental. De acuerdo con esto reciben distintas denominaciones: Centros de

Documentación, Servicios de Análisis, Bibliotecas de Depósito, Centros de Referencia y Bases de Datos. Algunas veces la diferencia es muy clara, pero otras sucede que unos centros participan de las características de otros.

Biblioteca científica y Centro de Documentación son términos sinónimos, ya que designan centros que cumplen los mismos objetivos y servicios del proceso documental; proporcionan la documentación científica a los usuarios.

Los Centros de Documentación pueden ser de tres tipos y se distinguen entre ellos según sus objetivos primordiales, su carácter nacional o internacional, su especialidad y su campo de actuación.

1. CENTROS DE DOCUMENTACION NACIONALES O ESTATALES

Su labor fundamental consiste en procesar toda la documentación que se produce en el país sobre campos científicos bastante amplios y suelen depender de organismos gubernamentales. Son también centros productores de bases de datos que tienen informatizados sus trabajos y servicios. Ofrecen publicaciones impresas y/o magnéticas de sus fondos bibliográficos. Casi todos ellos se encuentran integrados en la Red INCA (Red de Información Científica Automatizada) y permiten acceder a gran parte de la producción científica española y, a través de terminales conectados *on-line*, a bases de datos europeas y americanas.

En España contamos con los siguientes centros:

— ICYT: Instituto de Información y Documentación Científica y Técnica;

— ISOC: Instituto de Información y Documentación para Ciencias Sociales y Humanidades;

— IBIM: Centro de Documentación e Información Biomédica (Valencia).

Estos tres centros forman el CENIDOC (Centro Nacional de Información y Documentación Científica), que depende del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).

— CIDC: Consorci d'Informació i Documentació de Catalunya;

— Centro de Información Tecnológica de la Comunidad Foral de Navarra;

— CID: Centro de Información Documental de Archivos;

— Centro Nacional de Información y Documentación del Servicio Social de Higiene y Seguridad en el Trabajo;

— Servicio de Documentación e Información del Centro de Investigación y Desarrollo del Patronato "Juan de la Cierva" (Barcelona).

Como creo que nuestro interés se centra, principalmente, en el campo de las Humanidades, vamos a detenernos un poco más en el ISOC, en cómo funciona y en los servicios que ofrece.

Hasta el momento es el único Centro de Documentación que existe en nuestro país en torno a las Ciencias Sociales y las Humanidades. Sus objetivos se podrían resumir en cuatro puntos:

1. Hacer accesible para el usuario toda la información existente en el mundo sobre el tema que le interese.

2. Difundir todo lo que se publica en España a través de dos vías: editando repertorios bibliográficos y creando bases de datos.

3. Formación de usuarios para ir introduciendo las nuevas técnicas entre los investigadores.

4. Investigar continuamente en lo que se refiere a todas y cada una de las fases del proceso documental.

Los servicios que ofrece el ISOC son los siguientes:

1. En primer lugar, ofrece *información bibliográfica* a través de dos vías:

— *Búsquedas bibliográficas* sobre cualquier tema relacionado con las Ciencias Sociales y las Humanidades. Por medio de sistemas de telecomunicación y conexión con Bancos y Bases de Datos de todo el mundo, proporciona las reseñas bibliográficas con resumen de los artículos, libros o informes que resultan de dicha búsqueda.

— *Perfiles de investigación*. Este servicio proporciona al usuario, mensualmente, las listas de las últimas reseñas aparecidas en el mundo sobre el tema de su interés. Es una actualización continua. Este servicio se llama también Difusión Selectiva de la Información.

2. *Servicio de Fotodocumentación*. Este servicio proporciona al usuario fotocopias de artículos de revistas, actas de congresos, tesis, etc., que se hayan publicado en cualquier país. Además existe un servicio de préstamo internacional de libros, para lo que están a disposición del investigador catálogos de las más importantes bibliotecas del mundo.

3. La *Biblioteca* consta de tres secciones: Repertorios bibliográficos, revistas y libros.

4. *Publicación de informes* a partir de estudios bibliográficos sobre un tema determinado, estudiando el nivel y orientación de la investigación del mismo.

5. *Publicaciones*: El ISOC analiza e indiza desde 1975 toda la información publicada en revistas españolas de Ciencias Sociales y Humanidades, para difundirla nacional e internacionalmente. En la actualidad publica:

— *Índice español de Humanidades* (Filología, Música, Filosofía, Historia, etc.),

— *Índice español de Ciencias Sociales* (Ciencias de la Educación, Derecho, Sociología, Psicología, etc.).

6. Otros servicios son el *asesoramiento e información* que se le solicita sobre temas relacionados con la Documentación.

A continuación, vamos a seguir con la tipología de los Centros de Documentación.

2. CENTROS DE DOCUMENTACION INTERNACIONALES

Son centros especializados en un campo de la ciencia delimitado y que procesan toda la información que se produce en el mundo sobre ese tema.

Centros de este tipo son:

— ASLIB (Association of special Librarians and Information Bureaux),

— British Library,

— ISI (Institute for Scientific Information).

3. CENTROS DE DOCUMENTACION ESPECIALIZADOS

Trabajan en profundidad una disciplina científica determinada, a nivel internacional y/o nacional, y con una gran calidad informativa. Suelen publicar boletines bibliográficos, tienen biblioteca en el mismo centro y disponen de un servicio de teledocumentación. En España contamos con los siguientes centros de este tipo:

— Centro Nacional de Información y Documentación del Servicio Social de Higiene y Seguridad en el Trabajo,

— Centro de Documentación de Economía y Estadística de CIDC,

— Biblioteca del Hospital de San Pablo (Barcelona),

— Biblioteca de la Facultad de Físicas y Químicas de la UCM,

— Biblioteca del Instituto Químico de Sarriá.

4. SERVICIOS DE ANALISIS

Su misión fundamental es la de analizar los documentos primarios publicados sobre un tema, a nivel internacional, para difundirlos a través de publicaciones impresas y/o magnéticas (CD-ROM). Suelen ser productores de bases de datos que venden y distribuyen la información en cintas magnéticas, *on-line* y en boletines de resúmenes.

5. BIBLIOTECAS DE DEPOSITO

Son bibliotecas científicas cuyo objetivo primordial consiste en conservar los documentos originales de ámbito territorial, nacional o internacional, para ponerlos a disposición de los usuarios. Entre sus clientes se encuentran otras bibliotecas o centros de documentación. La más importante es la British Library Lending Division.

6. CENTROS DE ORIENTACION O DE REFERENCIA

Son organismos cuya función no consiste en proporcionar la información solicitada, sino que indica al usuario la fuente más idónea para obtenerla. Los más importantes son: el Centro de Referencia de la Library of Congress y el SOS/DOC en Francia.

7. BASES DE DATOS

Según la UNESCO, es el conjunto de datos que constituye un archivo para dar información sobre un tema determinado o para un sistema dado de tratamiento.

Bases de Datos son colecciones de registros almacenados en soporte magnético accesible por ordenador. Pueden ser:

1. Referenciales, es decir, remiten a otra fuente:
 - Bibliográficas,
 - Directorios. Contienen referencias, a veces con resumen, de información relativa a organismos, materiales, individuos, etc.

2. Fuentes: Proporcionan datos originales o un texto completo. Pueden ser:

- Numéricas,
- Textual-numéricas,
- Textuales.

Esas Bases de Datos están creadas por los llamados Productores de Bases de Datos, que son organizaciones que recopilan información y la ponen al servicio de los usuarios en un soporte informático. Suelen ser instituciones académicas, empresas privadas, organismos nacionales o internacionales, bibliotecas, universidades, etc.

Su actividad consiste en recopilar la información, catalogar, analizar e indizar esa información, cargarla en línea y actualizarla constantemente. Se puede acceder a ellas a través de los distribuidores o *hosts*, que son empresas que ofrecen a los productores equipos y programas informáticos para facilitar el acceso a esas bases de datos, a través de líneas de conexión telefónica, desde otras terminales. Los distribuidores reelaboran los archivos, los organizan en Bases de Datos, distribuyen las bases por las redes, actualizan la información y la difunden de forma comercial.

Las Bases de Datos más importantes son:

INPADOC, CHEMICAL ABSTRACTS, MEDLINE, BIOSIS, PASCAL, SCISEARCH, MARC, etc.

Los distribuidores más importantes son:

- DIALOG y SDC/ORBIT en EEUU,
- ESA/QUEST, de la Agencia Europea del Espacio (Francia),
- ECHO/CCL (European Common Command Language), que es el distribuidor propio de la CEE.

Hay otros menos conocidos:

- BLAISE (British Library Automated Information Service),
- BELINDIS (Belgian Information and Dissemination Service),
- CDSH (Francés),
- TELESYSTEMES, SPIDEL.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Amat Noguera, Nuria: *Técnicas Documentales y Fuentes de Información*, Barcelona: Bibliograf, 1978.

Amat Noguera, Nuria: *La Biblioteca*, Barcelona: Scripta, 1982.

Diccionario de Bibliografía.

Guinchat, Claire y Menou, Michel: *Introducción General a las ciencias y técnicas de la Documentación*, París: UNESCO, 1983.

López Yepes, José: "Qué es Documentación?", en *Revista de la Universidad Complutense*, 4, 1981.